

отказаться от проведения аппендэктомии, произвести тщательную ревизию органов брюшной полости с целью диагностики других заболеваний, подвергнуть больного тщательному обследованию после лапароскопии. Улучшение материальной базы, оснащение urgentных отделений современной техникой позволило бы значительно повысить процент лапароскопических аппендэктомий.

#### **Литература**

1. Ковалев, С.В. Опыт использования видеолапароскопических операций у больных острым аппендицитом / С.В. Ковалев // Эндоскопическая хирургия. – 2007. – №4. – С. 13-15.
2. Место лапароскопической аппендэктомии в работе хирургического отделения городской больницы / Н.А. Краснолуцкий [и др.] // Эндоскопическая хирургия. – 2009. – №1. – С. 129.

## **ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПРОИЗНОШЕНИЮ ГРЕКО-ЛАТИНСКИХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ С АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ**

***Кондратьев Д.К.***

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Содержание любой дисциплины в медицинском вузе при обучении иностранных учащихся всегда должно определяться с учетом национальных особенностей использования иностранными студентами полученных знаний после окончания учебы у себя на родине. Достаточно важным представляется вопрос о произношении греко-латинских анатомических, фармацевтических и клинических терминов в рамках учебного процесса в группах англоязычных студентов, поскольку классические языки – это терминологическая основа медицинской науки.

В настоящее время существует множество вариантов произношения греко-латинских медицинских терминов – не менее, чем количество национальных языков. Каждый язык адаптирует произношение греко-латинских медицинских терминов к фонетическим особенностям своего языка. Таким образом, студенты из Индии, например, будут произносить у себя на родине латинизированные медицинские термины так, как это принято в данной стране, и произношение это будет отличаться от произношения анатомических и клинических терминов в других, не англоязычных странах. Упрощенно можно выделить три варианта произношения греко-латинских медицинских терминов.

**Итальянская традиция** (её называют по-другому «Западной традицией»), она охватывает страны с романскими языками – Италию, Францию, Испанию, Португалию). Как известно, латинский язык – это государственный язык Ватикана, «церковный» язык, - именно в этой форме привыкло большинство европейцев. Некоторые примеры особенностей произношения в итальянской традиции: С читается

как русское [ч] перед е, і, у, ае, ое (centum – чентум), G перед этими же гласными читается как [дж] (gens – дженс), буква H, за редким исключением, не читается вообще, GN читается как [нь] (cognata – конята) и т.д.

**Немецкая традиция** (её называют по-другому «Восточной традицией», она включает Германию, Польшу, Россию, Украину, Данию, Швецию). На постсоветском пространстве, в том числе и в Республике Беларусь, традиционно используется именно этот вариант чтения и произношения, и именно этому варианту в белорусских медицинских вузах обучают иностранных учащихся, что вряд ли в полной мере оправдано, поскольку на родине обучающегося полученные знания и навыки не найдут должного применения. Правила чтения в данном варианте общеизвестны, поэтому примеры мы приводить не будем.

**Англоязычная традиция** (в англосфере используются несколько региональных вариантов произношения греко-латинских терминов, при этом существуют значительные различия между американским, британским и австралийским вариантами произношения). Именно этот вариант произношения представляет интерес для организации учебного процесса в группах иностранных учащихся с английским языком обучения.

Латинские и греческие медицинские термины полностью ассимилируются в фонетической системе английского языка. По степени усвоения в языке их можно разделить на две группы: к *первой группе* относятся греко-латинские термины, полностью вошедшие в лексическую систему английского языка, они не воспринимаются носителями языка как заимствованные, например, *cranium, biceps, aorta, saliva*. *Вторая группа* терминов имеет признаки латинского или греческого происхождения (дифтонги ае, ое, диграфы th, ph, rh и др.), но имеет англоязычное произношение, например, *curriculum vitae* [kə'rikjuləm'vi:tai], *nephritis* [ni'fraɪ-təs] и т.п.

К общепринятым отличиям англоязычного произношения греко-латинских медицинских терминов относятся, например [1 с. 33-37]:

- дифтонги ае, ое произносятся как [i:] – anaemia [ə'ni:miə], vertebrae ['vɛ:tɪbri], caecum ['si:kəm];
- диграф ch произносится как [k];
- диграф th произносится как соответствующее английское буквосочетание – thorax ['θo:ræks];
- некоторые согласные в начале слова не произносятся – gnathic, pneuma, psychiatry, например, pneumonia [nju:'mɛuniə];
- g перед е, і, у, ае, ое произносится как [dʒ] – gen [dʒen];
- j всегда произносится как [dʒ] – major ['meɪdʒə];

- окончание –i читается как [ai] – cocccī ['koksai] и другие.

Указанные выше отличия имеют системный характер, вместе с тем, ассимиляции, в той или иной степени, подвергается, практически, каждый медицинский термин из классических языков: biceps ['baisəps], maxilla [mæx'silə] и т.д.

Понятно, что речь в данном случае идет о реальном словоупотреблении в современной медицинской практике англоязычных стран. При изучении дисциплин «Классический латинский язык», «Классический древнегреческий язык» студентов обучают классическому латинскому произношению, как правило, его итальянской традиции [2].

При организации учебного процесса в группах иностранных учащихся с английским языком обучения неизбежно возникает вопрос – каким образом следует произносить медицинские термины греко-латинского происхождения. На наш взгляд, при преподавании доклинических и клинических дисциплин приоритет должен отдаваться англизированному произношению латинских и латинизированных греческих терминов, что позволит приблизить использование медицинской терминологии к реальному их употреблению на родине студента.

*Анатомическая терминология.* Латинские анатомические термины в рамках дисциплины «Нормальная анатомия» следует произносить полностью в англизированной форме, в то же время, иностранные студенты должны знать и собственно латинские названия терминов в классическом произношении. В такой форме курс анатомии человека преподается в других странах. Примером может являться образовательный сайт [www.kenhub.com](http://www.kenhub.com), на котором можно посмотреть большое количество лекций по анатомии. Так, например, лекция “Humerus and Scapula” читается полностью на английском языке с использованием англизированных латинских анатомических терминов, а собственно латинские наименования даются параллельно с произношением в итальянской традиции [3].

*Клиническая терминология.* Основным объектом изучения в клинической терминологии должны стать не собственно греко-латинские, а греко-латинские англизированные термины, поскольку чисто греко-латинские клинические термины в медицинской практике в англоязычных странах не употребляются. Это относится и к написанию, и к произношению клинических терминов. Так, например, греко-латинские термины cholecystotomia, nephropexia, gastromegalia, arthropathia должны даваться в англизированной орфографии – cholecystotomy, nephropexy, gastromegaly, arthropathy соответственно, а термины nephritis, gastralgia следует читать как [ni'fraɪtəs], [ga'straldʒə] и т.п.

Английский язык превратился в настоящее время в Lingua franca современной медицины. Это проявляется не только в огромном количестве новых медицинских терминов на английском языке, но и в англоизации уже существующих терминов латинского и греческого происхождения. Этот факт в обязательном порядке необходимо учитывать в процессе обучения иностранных учащихся на английском языке. Произношение греко-латинских терминов должно быть максимально приближено к их реальному произношению в англоязычных странах. При этом некоторые региональные различия, например, между американским и британским английским, можно оставить без внимания. При отборе учебного материала для данного контингента учащихся требуется большая подготовительная работа – с интернетом и с носителями языка.

#### Литература

1. Kelly, H.A. Pronouncing Latin Words in English Classical World / H.A.Kelli - , 1986. – P. 80.
2. Allen, W.S. Vox Latina — a Guide to the Pronunciation of Classical Latin / W.S.Alen - Second edition – New York : Cambridge University Press, 2003. – P. 148.
3. Four Ways to Correctly Pronounce Anatomy Terms [Electronic resource] / KenHub — Mode of access : <https://www.kenhub.com/en/library/learning-strategies/4-ways-to-correctly-pronounce-anatomy-terms> — Date of access : October 20, 2015.

### ОПЫТ ЛЕЧЕНИЯ ПЕРЕЛОМОВ ВЕРТЕЛЬНОЙ ОБЛАСТИ ПРОКСИМАЛЬНЫМ БЕДРЕННЫМ ФИКСАТОРОМ

<sup>1</sup>Конецкий А.А., <sup>2</sup>Балабанович М.Ю., <sup>2</sup>Тодрик А.Т., <sup>2</sup>Костюкович С. В.

<sup>1</sup>УО "Гродненский государственный медицинский университет"

<sup>2</sup>УЗ "Городская клиническая больница скорой медицинской помощи г.Гродно"

**Актуальность.** Переломы вертельной области бедра составляют до 51,5% от общего количества переломов бедренной кости[1]. Пациенты с данными повреждениями чаще всего являются людьми старшей возрастной группы, страдающими остеопорозом, у которых наряду с характерными изменениями организма и нередко тяжелой сопутствующей патологией даже незначительная травма может приводить к переломам. Несмотря на то, что консолидация переломов данного типа происходит относительно быстро (за 1,5–2 месяца), переломы вертельной области таят в себе опасность летального исхода из-за развивающихся осложнений и обострения сопутствующих заболеваний.

Тактика лечения переломов вертельной области до недавнего времени главным образом была основана на использовании консервативного метода лечения. В большинстве случаев при использовании консервативной методики (лечение методом скелетного вытяжения, гипсовой повязкой) удавалось добиться консолидации переломов, но в то же время функциональные результаты (укорочение конечности, варусная деформация, ротационная деформация, развитие контрактур) оставались неудовлетворительными.